

ОСОБЕННОСТИ ОМОНИМИИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

SPECIFICS OF HOMONYMY IN THE PERSIAN LANGUAGE

G. Shemet

Annotation

The article deals with the problem of homonymy in the Persian language. The basic sources of homonymy, their specificity and singularity are disclosed in it. Such lexical phenomenon as a presence of homophones and homographs in the Persian language is briefly characterized in this paper.

Keywords: Persian language, homonymy, homophones, homographs.

Шемет Геннадий Иванович
К.пед.н., Череповецкое
высшее военное инженерное
училище радиоэлектроники

Аннотация

Статья посвящена проблеме омонимии в персидском языке. Раскрываются основные ее источники, специфика и своеобразие. Дается краткая характеристика такому языковому явлению, сходному с лексической омонимией, как наличие в персидском языке слов омофонов и омографов.

Ключевые слова:

Персидский язык, омонимия, омофоны, омографы.

Для исследования явления омонимии в персидском языке нами был собран корпус из 120 текстов, включающий статьи из электронных версий иранских газет, сайтов ведущих информационных агентств на персидском языке за 2006–2008 гг., общим объемом более 30000 словоупотреблений [1,76].

Анализ данных проводился с использованием следующего программного обеспечения:

- ♦ программа "Lexmin" – для построения частотного списка лексики корпуса текстов;
- ♦ приложения Microsoft Office Word и Microsoft Office Office Excel – для сортировки частотных списков, составления спектрального распределения частот в частотных словарях и построения диаграмм.

Лексико-семантический анализ полученных данных показал, что в персидском языке широко представлены различные виды омонимов и те языковые явления, которые соотносимы с омонимией. Кроме тех фактов омони-

мии, которые присущи лексике многих языков, персидская лексика в области омонимии имеет свою специфику и своеобразие. Особенности персидской омонимии вызваны как индивидуальностью самого лексико-семантического состава (разделение словарного состава персидского языка на два широких пласта – собственно иранскую и арабскую лексику), так и некоторыми грамматическими факторами. Характерным для персидского языка источником омонимии является конверсия.

Было отмечено, что в функции наречий употребляется большое число качественных прилагательных:

хороший; хорошо	بـوخ
плохой; плохо	دب
быстрый; быстро	دوز

Многочисленны случаи субстантивации прилагательных и различных глагольных форм.

последовательный; пулемет

тегеранский; тегеранец

(от глагола *ندم‌آرد*) доход

(от глаголов *ندی‌رخ* и *نت‌خورف*)

торговля

(от глагола *نت‌ش‌ذگ*) прошлое

لس‌لس‌م

ی‌ن‌آر‌ت

د‌م‌آ‌ر‌د

و‌د‌ی‌ر‌خ

ش‌و‌ر‌ف

ه‌ت‌ش‌ذ‌گ

Еще одна особенность персидской омонимии – существование групп омонимов по 3–4 единицы.

группа, отряд	دتسد
ручка, рукоятка	دتسد
(момент времени) двенадцать часов	دتسد
единичный	کت
бег	کت
дно	کت
(звукоподражание) стук	کت
ключ	کت

Полученные результаты исследования свидетельствует, что омонимы в персидском языке могут быть различными по структурному признаку: омонимы–слова, омонимы–формы (омоформы) и омонимы–морфемы (омоморфемы).

музыкальный инструмент	زاس
основа настоящего времени от	نتخاس

Также имеют место языковые явления, сходные с лексической омонимией, это прежде всего омофоны – слова, совпадающие по произношению, но различные по своему графическому выражению, и омографы – слова, совпадающие по написанию, но различающиеся своей фонетической формой:

омофоны	ضرع (äpз) и ضرا (äpз)
омографы	لحم (xäml) и لحم (xäml)

В исследуемом нами языке имеются лексико–семантические единицы похожие, но неодинаковые по форме, называемые ложными омонимами, или паронимами. Эти единицы могут быть связанными этимологически или случайно сблизившимися по форме:

обращение	ععارجم
возвращение	تتعارجم
обращение	باطخ II هباطخ

В последнем примере значение "обращение" является общим для обоих слов при некотором различии в последующих значениях этих многозначных слов.

Как известно, многочисленные омофоны персидского языка возникли в силу фонетического употребления арабских слов, подчинения их произношения фонетическим нормам. В результате, при различиях в орфографии слова приобретали одинаковую звуковую форму.

Звук "т" на письме может выражаться двумя буквами	ط، ت
звук "с" – тремя буквами	ث، ص، س
звук "з" – четырьмя буквами	ض، ظ، ذ، ز

Имеются и некоторые другие употребленные фонетические позиции.

В исследованном нами корпусе текстов отмечен ряд омографов, связанных своим возникновением грамматическим факторам:

давность	دیری	دیری
некоторое время	دیری	یری

В последнем примере безударный артикль и суффикс *ی "iyi'-e масдари"* создали эти два омонима.

Особую роль в увеличении числа омографов в персидском языке сыграла арабская лексика [2, 113]. Основная масса арабской лексики, заимствованной персидским языком, представлена арабскими именами, масдарами и причастиями, которые имеют строго определенную форму в соответствии с системой арабских пород.

В арабских породах, кроме первой, письменная форма активного и пассивного причастий совпадает. Имеются также совпадения между причастиями и арабскими именами, а также формами разных пород. В проанализированном нами частотном списке исследуемого корпуса текстов встретились такие омографы как:

величественный	ینس	
возрастающий	ینس	
суннит	ینس	
уравновешивающий	ل دع م	IV порода
соразмерный	ل دع م	
применяемый	ل م ع ت س م	X порода
подержанный	ل م ع ت س م	
сустав	ل ص ف م	имя места
подробный	ل ص ف م	II порода
запрещенный	م ح م	II порода
паломник	م ح م	IV порода
оратор, проповедник	ب ا ط خ	имя деятеля
обращение	ب ا ط خ	III порода

Омонимия присуща и персидским словообразующим элементам. Так, суффикс *y'* выступая в одной форме, может представлять собой три различных суффикса. К этому следует добавить *y'* как безударный выделительный артикль.

Мы согласны с М.Н. Ахмедовой, что общей чертой словообразующих оморфем в персидском языке является то, что все они восходят к словам с самостоятельным лексическим значением [3, 19]. Ряд оморфем, образованных от значимых слов, сохраняют их лексическое значение с постепенным развитием грамматического значения (глагольные и именные корни):

беззаботный — راب کبس
 артиллерийская батарея — رابشتا
 груз — راب
 бросать — باریدن (основа настоящего времени راب)

В некоторых случаях в оморфемах происходит разрыв многозначности и образование двух значений: лексического и грамматического:

расследование — یسرزاب
 допрос — یسرپزاب
 открытый — زاب
 солдат — زابرس

Анализ показал, что в персидском языке имеются оморфемы, полностью утратившие лексическое значение и выступающие только в грамматическом значении. Это объясняется тем, что слова, к которым восходят указанные оморфемы, уже стали историзмами.

Так, суффикс *داگ* от слова *داگ* "место", не употребляемого в настоящее время, является весьма продуктивным:

спортивный городок — داگش زرو	спорт — ورزش
университет — دانشگاه	знания — دانش
оперативный штаб — داگ رارق	решение — رارق

В персидском языке в ряде случаев омонимизируются морфемы с различным значением: —

(راب) راب کبس (зді раб) رابشتا

Реализация омонимов в персидской речи не оставляет сомнений в их семантическом различии. В то же время возможность внешнего совпадения разнородных языковых единиц требует особого внимания при переводе. Знание переводчиком явлений омонимии помогает ему в достижении адекватного перевода.

Одним из источников омонимии в персидском языке является результат случайного совпадения по форме различных лексических единиц. Это может быть вызвано фонетическими изменениями слова в течение какого-то периода развития языка.

Слово **کاب** "крыша" происходит от **کاب**, но, фонетически и графически изменившись, стало омонимом слова **کاب** "начало рассвета". Может возникнуть внешнее совпадение исконного слова с заимствованием.

основа наст.вр. от کاب	ریگ
(заимствование) шестерня	ریگ
тело	کاب
(заимствование) тонна	کاب
постоялый двор	کاب
(заимствование) команда	کاب

В исследуемом нами языке много случаев совпадения по форме литературной нормы и устных, разговорных вариантов, часто выступающих как просторечия и диалектизмы.

название буквы	کون
(тегеранский диалект) хлеб	کون
накладка	کوز
(просторечие от کوز) парад	کوز
(инфинитив) идти	کاب
(тегеранский диалект) форма 3-го лица множественного числа	کاب
(союз) что, который	ک
(просторечие от ک) кто	ک

Обладая развитой полисемией, персидский язык дает много примеров многозначных слов, в которых значения расходятся настолько, что многие из них можно было бы считать омонимами, принимая во внимание такой объективный критерий, как сочетаемость.

Например:

защита	کلف
память	کلف
мясной бульон	کخی
что-то оставленное про запас	کخی
захват, оккупация	کرفت
модификация	کرفت

Следует отметить, что в "Персидско-русском словаре" (1970 г.) под редакцией Ю.А. Рубинчика подобные семантические омонимы даны в единых словарных статьях как значения многозначного слова.

Проведенный лексико-семантический анализ встретившихся в исследуемом корпусе текстов омонимов показал, что по морфологическому признаку их можно разделить на:

– полные лексические омонимы (относящиеся к одной части речи при совпадении своей системы форм):

ступка	نواد
миномет	نواد
первая утренняя молитва	نواد
сеть, ловушка	دَد
домашний скот	دَد

– неполные (частичные) лексические омонимы (принадлежат к одной части речи, но различаются словоизменением):

(мн.ч. لِمَاوع) фактор	لِمَاع
(мн.ч. لِمَاع) агент	لِمَاع
(мн.ч. نَوْرُق) век	نَرُق
(мн.ч. نِيَنَرُق) рог	نَرُق
(мн.ч. نِيَاد) религия	نِيَد
(мн.ч. نَوِيَد) заем; долг	نِيَد

Во всех вышеприведенных примерах омонимы не имеют какой-либо семантической общности. Семантической общностью обладают омонимы, возникшие в результате конверсии.

Например:

молодой, юный	نَاوَج
молодой человек, юноша	نَاوَج

В таких случаях контекст помогает семантизировать омонимы.

В заключении следует отметить, что явление омонимии широко представлено в персидском языке. Знания данного вопроса облегчает переводчику выполнение перевода персидского текста как с листа, так и на слух, расширяют "активный" словарь переводчика, помогает в выборе оптимального значения в переводческой практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шемет Г.И. Совершенствование обучения иностранному языку курсантов военных вузов на основе оптимизации лексической компоненты: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. – М., 2011. – 248 с.
2. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та 1975. – 206 с.
3. Ахмедова М.Н. Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка: автореф. дис. канд. филолог. наук: 10.02.22. – Душанбе, 2010. – 24 с.

© Г.И. Шемет, (gshemet@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

